Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Król Izraela, i jego Odkupiciel, JAHWE Zastępów:\* Ja jestem pierwszy i Ja ostatni – i oprócz Mnie nie ma Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Król Izraela, i jego Odkupiciel, JAHWE Zastępów: Ja jestem pierwszy i Ja ostatni, a oprócz Mnie nie ma Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Król Izraela i jego Odkupiciel, JAHWE zastępów: Ja jestem pierwszy i ja jestem ostatni, a oprócz mnie nie ma Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, król Izraelski, i odkupiciel jego, Pan zastępów: oprócz mnie niemasz Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, król Izraelów, i odkupiciel jego, JAHWE zastępów: Jam pierwszy i jam ostateczny, a oprócz mnie nie masz Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Król Izraela, Odkupiciel jego, Pan Zastępów: Ja jestem pierwszy i Ja ostatni; i nie ma poza Mną boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Król Izraelski i jego Odkupiciel, Pan Zastępów: Ja jestem pierwszy i Ja jestem ostatni, a oprócz mnie nie ma Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, król Izraela, jego Wybawca, Pan Zastępów: Ja jestem pierwszy i Ja jestem ostatni, poza Mną nie ma bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, król Izraela i jego odkupiciel, JAHWE Zastępów: „Ja jestem pierwszy i Ja ostatni, a poza Mną nie ma bogów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe - Król Izraela i jego Wybawca, Jahwe Zastępów: - Ja jestem Pierwszy, i Ja też Ostatni, a poza mną nie ma żadnych bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Бог цар Ізраїля, що його визволив, Бог Саваот. Я перший і Я після цього, опріч Мене немає Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Król Israela i jego Odkupiciel, WIEKUISTY Zastępów: Ja jestem pierwszy i Ja ostatni, a oprócz Mnie nie ma Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE, Król Izraela i jego Wykupiciel, JAHWE Zastępów: ʼJa jestem pierwszy i ja jestem ostatni, a oprócz mnie nie ma Boga. |

1. 1) 1QIsa a dodaje: imię Jego, שמו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 48:12</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)